INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報"あいこうか"　2009・03

Inscrições para moradia de controle público
市 営 住 宅 入 居 者

Período de inscrição : A partir do dia 16 de Março ~ 27 de Março

Maiores detalhes, serão publicados no dia 15 de Março no informativo em japonês. Os interessados, devem procurar maiores informações na prefeitura a partir do dia 15 de Março.

Maiores Informações : Dpto. de Controle Urbano (Kanri-Ka) Tel : 0748-65-0609

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS
ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário :　De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelas tradutoras, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração. Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação. Muito obrigada.

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka　Tel : 0748-65-0685

Aula de Japonês
日 本 語 教 室

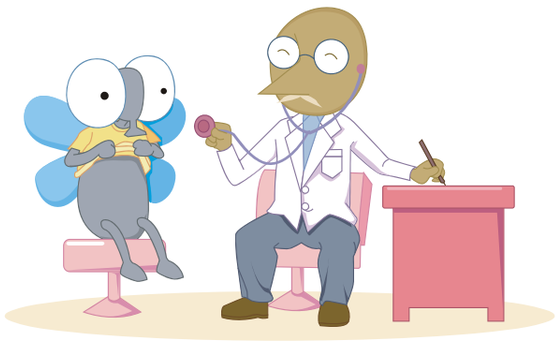
Entrevista dia 8 de Março (Domingo)
Horário das 13:00 ~ 16:00 horas

Local	Rokushin-Hall, Minakuchi-Chuo-Kominkan
Horário	Das 19:30 ~ 21:30 horas
Curso	Sexta-feira ou Sábado
Início das aulas	Dia 27 de Março ou Dia 28 de Março
Nível	Iniciante, Médio e Superior
Valor	¥6,000 (+ ¥200 de ar-condicionado) Livro ¥2,625　Livro traduzido ¥2,100

Maiores informações :
Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai Tel : 0748-63-8728

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Verifique!!!

http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/



CALENDÁRIO DE SAÚDE
PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE MARÇO DE 2009

健診カレンダー　2009 / 03 月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 10 ~ 2008 / 11	06 de Março (6ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		16 de Março (2ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	
		18 de Março (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2008 / 11	26 de Março (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 04	11 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 04 ~ 2008 / 05	16 de Março (2ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
		18 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 07	03 de Março (3ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 06 ~ 2007 / 08	17 de Março (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 08 / 01 ~ 2006 / 08 / 19	04 de Março (4ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 06 ~ 2006 / 08	11 de Março (4ª.feira)		Shigaraki-Hoken-Center	
	2006 / 08 / 20 ~ 2006 / 08 / 31	12 de Março(5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 08	09 de Março (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 06 ~ 2005 / 08	10 de Março (3ª.feira)		Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2005 / 07 ~ 2005 / 08	13 de Março (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	

～～ Você não está esquecendo de alguma vacina ???　予防接種を受け忘れていませんか？～～

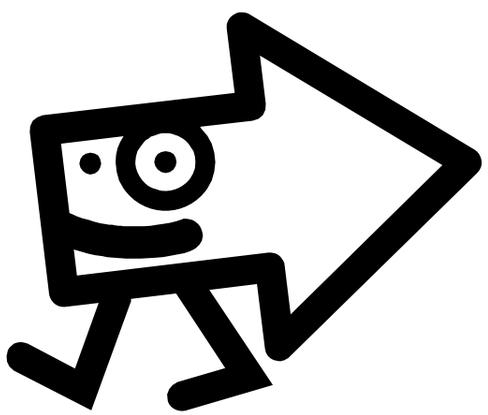
Espécie de vacina	Idade correspondente	Maneiras de fazer a reserva	Local	Período determinado
Vacina MR (Sarampo e Rubéola) 2ª. fase	2002 / 04 / 02 ~ 2003 / 04 / 01	Verifique a lista de estabelecimentos médicos indicados para exames e vacinas no calendário de exames médicos	No estabelecimento que escolher	**Até 2009 / 03 / 31, porém conforme a programação de cada estabelecimento.**
Vacina MR (Sarampo e Rubéola) 3ª. fase	1995 / 04 / 02 ~ 1996 / 04 / 01			
Vacina MR (Sarampo e Rubéola) 4ª. fase	1990 / 04 / 02 ~ 1991 / 04 / 01			
Vacina da Diftéria e Tétano	1996 / 04 / 02 ~ 1997 / 04 / 01			

Declaração Individual do Imposto de Renda
Dia 16 de Fevereiro ~ Dia 16 de Março
確 定 申 告 の ご 案 内

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou na prefeitura.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuado com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitos com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal (Shimin-zei Shinkoku), na prefeitura local para a avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.



~ ~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda (Shotokuzei) ~ ~

① Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
② Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥20,000,000
③ Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥200,000 (agrícola, imóveis, estacionamento e outros)
④ Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 20 (2008) e/ou mudaram de serviço
⑤ Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporário
⑥ Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros

~ ~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal (Juminzei) ~ ~

① Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
② Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
③ Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas

A T E N Ç Ã O ! ! !

As seguintes pessoas, devem apresentar a declaração diretamente no escritório da Receita Federal (Zeimusho)

1- Aqueles que possuem renda de alienações e outros
2- Aqueles que pretendem fazer a dedução especial para financiamento de casa própria
3- Aqueles que pretendem fazer a dedução de prejuízos e outros
4- Autônomos
5- Declaração de imposto de consumo (Shohizei)
6- Renda empresarial acima de ¥10,000,000
7- Estrangeiros que pretendem fazer a dedução de familiares dependentes no exterior e outros casos complicados.

~ ~ ~ Documentos necessários no ato da Declaração ~ ~ ~

01-Inkan (Carimbo);
02- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
03- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outras;
04- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;
Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal (Zeimusho)
05- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a expecificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros documentos;
06- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (seguro de saúde), Kaigo-Hoken (seguro de saúde a longo prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (seguro de saúde para idosos), Nenkin (aposentadoria), seguro de saúde particular e outros;
07- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
08- Comprovante do Songai-Hoken (seguro contra danos), Jishin-Hoken (seguro contra terremoto) e outros;
09- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou expecificações de tratamentos com despesas altas e internação;
Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto

~ ~ ~ Aqueles que precisam do Comprovante de pagamento do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) ~ ~ ~

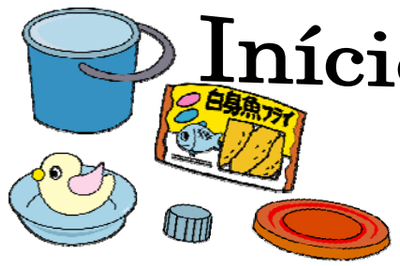
O comprovante referente ao pagamento do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), Seguro de saúde a longo prazo (Kaigo-Hoken) e Seguro de saúde para idosos (Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken), poderão ser retirados gratuitamente no Centro de Atendimento ao Cidadão,Departamento de atendimento regional (Chiiki-madoguchi-ka) das Sub-Prefeituras da cidade.

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!

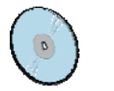
★ Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall
★ Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
★ Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu
★ Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu
★ Shigaraki-Kaihatsu-Center, 2F e 1F

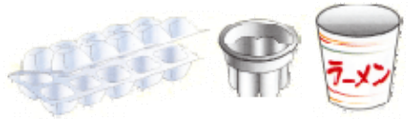
Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 16:00 horas

Maiores Informações : Dpto. de Impostos (Zeimuka) Tel : 0748-65-0679
Escritório da Receita Federal (Zeimusho) Tel : 0748-62-0314



Início da reciclagem de espécies de plásticos
廃プラスチック類のリサイクルが始まります





<<< Espécies de Plásticos... >>>

São determinados como plásticos, aqueles que possuem a marca ♳ e/ou outros produtos domésticos.

★Embalagens plásticas de produtos domésticos e ou alimentos, embalagem de molhos, bebidas, detergente, shampoo, condicionador, embalagem de tubos de maionese e ketchup

★Sacos plásticos de alimentos e produtos domésticos, saco plástico de verduras, macarrão, pão, plástico que embala os copos de lámen, sacos de doces, produtos instantâneos, congelados e sacolas plásticas

★Filme, tampa e rede de plástico, Tampa de garrafa pet, filme de rótulos, tampas de temperos, rede de laranja e cebola

★Copo e embalagem de alimentos e produtos domésticos, Copo de lámen, pudim, gelatina, embalagem de ovo, Embalagem de mistura e marmita

★Outros plásticos, Brinquedos, CD, balde de plástico, bacia, vasos de plantas, régua, caixas de plástico e outros

<<< Maneiras de jogar >>>

※ Coloque sem falta no saco plástico indicado para plásticos, que estarão em venda a partir do dia 1 de Março nas lojas indicadas pela cidade.

Adquira sem falta a **Enciclopédia de lixo da Cidade de Koka,** que estará a disposição nos balcões de atendimento da prefeitura e sub-prefeituras, e verifique maiores informações.

Maiores informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0690

Não esqueça de dar baixa ou fazer a transferência dos automóveis de porte leve
軽自動車等の廃車・名義変更の手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei), será cobrado daquele, cujo no dia 1º. de Abril de 2009 for proprietário de algum automóvel de porte leve. Mesmo que o automóvel seja dado a baixa (Haisha) ou feito a transferência após o dia 2 de Abril, será cobrado o imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei), daquele que estiver como proprietário no dia 1º. de Abril de 2009. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os procedimentos necessários no local indicado abaixo. Também, em caso de furto, é necessário que faça o boletim de ocorrência na delegacia, assim será emitido o comprovante de furto, que será necessário para dar baixa no automóvel.

Espécies	Local para procedimentos
Automóvel de porte leve com 3 rodas Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Kihama-Cho, 2298-3 Tel : 077-585-7103 Fax : 077-585-7153
Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Kihama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064 Fax: 077-584-2079
Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. Automóvel para uso específico	Prefeitura da Cidade de Koka, Departamento Civil (Shimin-Ka) e ou Departamento de Atendimento Regional (Chiiki-Madoguchi- Ka) das Sub-Prefeituras. **É necessário portar a placa e o inkan.**

Maiores Informações : Departamento de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574

RENOVAÇÃO DA CADERNETA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL(KOKUMIN-HOKEN)

保険証が新しくなります

A atual Caderneta do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenkoo-Hoken), possui a validade até o dia 31 de Março de 2008. Portanto deve ser renovada até o dia 1º. de Abril. Até o final do mês de Março, a nova Caderneta será enviada via correio à todos os afiliados. Porém, em casos de ausência no dia da entrega, deverá retirá-lo no posto do correio dentro de 1 semana. Caso ultrapasse este prazo, o correio devolverá a Caderneta à prefeitura. Deverá comparecer pessoalmente para retirá-lo, portando o carimbo e a antiga caderneta do seguro.

CADERNETA COM VALIDADE MENOR (TANKISHOO) E COMPROVANTE DE AFILIAÇÃO NO SEGURO (SHIKAKU-SHOMEISHO)

＜　短期証・資格証明書を交付します　＞

Os afiliados que possuem pendência de pagamento do seguro de saúde por mais de 6 meses, irão receber a nova caderneta com o prazo de validade menor, chamado “Tankishoo”.

E aqueles que possuem pendência de pagamento por mais de 1 ano, receberão no lugar da caderneta, o comprovante de afiliação no seguro, chamado “Shikaku-Shomeisho”. Neste caso, na necessidade de ir ao médico, terá que efetuar o pagamento total das despesas e comparecer à prefeitura para proceder o reembolso. Porém, mesmo na emissão deste documento, o seguro de saúde não estará sendo cancelado.

Na renovação do prazo da caderneta do seguro, será enviado também a notificação para consultar a seção de impostos, para que seja feito uma consulta sobre formas de pagamento.

FAÇA A NOTIFICAÇÃO NA PREFEITURA QUANDO...

＜　次のようなときはすぐに届出を！　＞

►Em caso de perda da Caderneta do Seguro
►Em caso de rasura da Caderneta a ponto de não poder utilizá-la.
►Em caso de inscrição no Seguro de Saúde da empresa onde está trabalhando.
►Em caso de passar a ser dependente de outros familiares.

Quando receber a Caderneta, verifique o nome e data de nascimento de todos os afiliados.
É proibido emprestar e/ou pegar emprestado a Caderneta do Seguro de Saúde.

Maiores Informações : Departamento do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
Tel : 0748-65-0688　Fax : 0748-63-4618

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502　Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650　FAX : 0748-63-4554
Home page address: http://www.city.koka.shiga.jp/

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama　Tel : 0748-66-1101
Sub-Prefeitura em Koka　Tel : 0748-88-4101
Sub-Prefeitura em Konan　Tel : 0748-86-4161
Sub-Prefeitura em Shigaraki　Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.